

HACIA UNA CONFIGURACIÓN CIENTÍFICO-EDITORIAL DE LA OBRA LINGÜÍSTICA DE EMILIO ALARCOS

[2]

JOSÉ POLO

Departamento de Filología Española
Universidad Autónoma de Madrid, Cantoblanco, 28049 Madrid

I

LOS ALUDIDOS CUATRO MOMENTOS

1. Su *Representaciones gráficas del lenguaje*

0

He preparado los segmentos textuales con aire coloquial (los que van en cuerpo algo más pequeño) a partir de una primera transcripción realizada, por lo que afecta a la presente entrega, por María Luisa Ocaña García y Juan Carlos Laseca Morillo (alumnos míos durante el curso 1998-99), a quienes agradezco su colaboración.

0-1

Bien. Aclarado entonces el significado exacto del título [de la conferencia], voy a comenzar a..., a presentar esos cuatro testimonios escritos..., que son recuerdos de épocas varias de mi vida en las cuales yo escribía a Alarcos hablándole de la posible estructuración editorial de su obra. La verdad es que yo no recuerdo exactamente en qué año hablé por primera vez directamente con Alarcos: me figuro que sería, quizá, entre el setenta y cinco y el ochenta... Tampoco recuerdo exactamente cuándo pasé del *usted* al *tú*..., porque me resistía. Aunque él me invitaba, por su campechanía, en fin, a... tutearlo, me costó bastantes años dar ese paso; insistió tanto que..., bueno, al final cedí y ya en los últimos años —no sé si a partir del noventa o algo así— comenzamos a tutearnos, ¿no? En fin, al principio me sentía un poco rígido, molesto, por la estimación y autoridad de su persona..., pero luego creo que llegamos a ser amigos naturales y ya nos tuteábamos, digamos, sin esfuerzo alguno.

0-2

Bien. El primer testimonio que tengo yo en relación con la planificación editorial de Alarcos es del nueve de marzo del año setenta y siete. Van a perdonar ustedes que lea estos documentos, ¿eh?, y que en algunos de ellos aparezcan, quizá, algunas expresiones colo-

Contextos XVII-XVIII/33-36, 1999-2000 (págs. 401-407)

quiales: tengan en cuenta que son textos epistolares... Como quiero que mi charla tenga también un lado humano, y no meramente técnico, van a hacer un esfuerzo de comprensión para que algunas expresiones que no llegan a ser vulgares, pero que son coloquiales, sean entendidas con ese sano espíritu de comprensión del Alarcos completo: no solo del Alarcos filólogo, sino del Alarcos... como persona humana receptiva, digamos, a..., a las cosas que los amigos o los aspirantes a amigos le decían.

0-1/0-2

No recuerdo cuándo hablé por primera vez con el doctor Alarcos (quizá entre 1977 y 1982, en algún simposio de la Sociedad Española de Lingüística). Pero, por escrito, al menos por mi parte sí hubo contacto con él. He anunciado tres ocasiones [que luego se convirtieron en cuatro]. Son estas...||La primera quizá represente un acto de comunicación, virtual (mejor que trunca), pues veo que conservo un texto manuscrito dirigido a él (o sea, carta), no fotocopia, lo cual me hace pensar que no llegué a enviárselo, bien porque le comunicara su contenido oralmente, por teléfono tal vez, en esa época, bien porque poco después esperase conocerlo personalmente.||He aquí el texto de esa primera carta. Disculpen por su estilo, por momentos, como es natural, coloquial, cual corresponde a algo epistolar y manuscrito, esto es, sin las formalidades de otro tipo de presentaciones. Para no complicar en exceso la delicada mecánica de presentación de los cauces paralelos oral y escrito (o elaborado), ahora, al reproducir el texto de la mencionada carta, no mantendré separados dichos canales, sino que integraré las interrupciones o comentarios en el cuerpo epistolar valiéndome del corchete (en un caso, de equivalencia temporal de una forma, *crease*, la intervención pertenece al momento en que estoy escribiendo estas líneas).

1

Conozcamos ya el texto de ese primer documento...

Estimado colega [en esa época se ve que había una gran distancia, digamos, todavía, entre nosotros dos; el *usted* está claro, podemos decir, ya nada más comenzar la carta; decía que era del 9 de marzo del setenta y siete]: Estoy realizando esfuerzos a ver si alguna editorial crease [esto es, 'pudiera llegar a crear/pudiera crear'] una colección dedicada a ORTOGRAFÍA, GRAFÉMICA Y SEMIOLOGÍA GRÁFICA. He hablado al respecto con don Julio Calonge, Gredos, y parece que la idea, en principio, no ha caído mal. Espero que dentro de un par de meses se sepa algo definitivo. Había pensado que su trabajo *Representaciones gráficas del lenguaje*, que aprecio bastante, honraría tal colección. Si es en edición revisada, miel sobre hojuelas. Mi idea es que iniciase tal colección —nonata aún— una recopilación —con notas, etc.— de TODOS los escritos ortográficos, y gráficos en general, de *Unamuno* [que era un autor muy querido por don Emilio].

Le he escrito al Dr. Rosenblat [aún vivía...; gran amigo y gran filólogo; le he escrito al Dr. Rosenblat] para que reúna en libro sus varios trabajos ortográficos y afines, así como a Lidia Contreras de Rabanales, que ha trabajado últimamente sobre el tema. En tal colección deberían aparecer, igualmente, obras clásicas y de vanguardia aparecidas en otros idiomas y que habría que traducir.

Como don Julio me ha hablado de que usted estaba preparando para Gredos una recopilación de artículos lingüísticos, comentamos la posibilidad de que tal trabajo grafémico estuviese incluido en tal obra lingüística y la conveniencia, si usted lo juzgase oportuno, de desgajarlo para publicarlo aparte en esa proyectada colección [mía].

Le agradeceré su opinión sobre todo esto o, cuando menos, que le comunicara a don Julio Calonge cómo ve la inclusión de su trabajo grafémico.

Un saludo cordial: Polo.

2

Bien: la colección se creó... La titulé BIBLIOTECA GRÁFICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA y en ella, además de trabajos de Lidia Contreras, de Martínez de Sousa, de Jacques de Bruyne (en fin, un libro de interés estilístico en materia gráfica: sobre los efectos de los recursos gráficos en publicidad, etc.), incluso [se publicó] un librito mío titulado *Manifiesto ortográfico de la lengua española*. Decía que la colección fue creada en su momento, pero hoy día ya no existe, ¿no!; por diversas razones... me vi obligado a cortarla [aunque los volúmenes publicados continúan circulando, siguen en venta]. La obra de don Emilio, que estaba proyectada para esta colección, no ha aparecido. En cierto modo, me alegro, porque, cuando la prepare, lo haré seguramente en forma distinta de como tenía pensado. Así que no es un proyecto cerrado. Ven ustedes que es un viejo proyecto que arranca, al menos como testimonio escrito, del año setenta y siete (a él le agradaba), que habíamos hablado varias veces sobre él y, simplemente, tenía luz verde absoluta para prepararlo. Pero lo he aplazado, entre otras razones, porque esta obra tiene una historia muy curiosa...

3

Ustedes recordarán que en 1965, en *Archivum* [Universidad de Oviedo], él publicó «Representaciones gráficas del lenguaje». En el año sesenta y ocho, en la Enciclopedia de la Pléyade, dirigida por [André] Martinet, ¿eh!, se publica este trabajo, junto a otro sobre lenguaje infantil del propio Alarcos [«La adquisición del lenguaje por el niño», del que algo diré en una entrega posterior], en francés. Pero el año setenta y seis una editorial de Buenos Aires, Nueva Visión, publica, digamos, el mismo (entre comillas) trabajo de Alarcos, pero no a partir de su versión prístina, en *Archivum*, el año sesenta y cinco, sino retraduciendo desde el francés. Al parecer, no sabía el traductor, Hugo Acevedo, que existía un original español, del que se tradujo al francés, y simplemente se dedicó a traducir a partir del francés. Con lo cual sale algo muy curioso; sale... un texto en fran..., en francés y dos textos en español.

4

He estado dando muchas vueltas a este proyecto y, en parte, no lo coloqué como de los primeros de la colección porque no sabía si tratarlo de manera simple, sencilla, casi mecánica, publicándolo directamente a través del texto..., del texto de *Archivum* del sesenta y cinco o matar dos pájaros de un golpe, a saber: ya que de hecho existían dos textos en español y puesto que el problema de la traducción es siempre un problema vivo en los últimos tiempos, digamos, maduraba la idea de hacer una edición con los tres textos, es decir: texto original en español, primera traducción (al francés) y retraducción al español; con lo cual podríamos apreciar los matices, los cambios de matiz, cómo se ha entendido el pensamiento grafémico de Alarcos de un modo o de otro, según la versión francesa o según la última hispana, y al mismo tiempo sería interesante para los traductores, con lo cual el libro tendría dos tipos de lectores: el lector interesado en cuestiones de grafémica (grafemática, diría Alarcos) y luego el lector interesado en problemas de traducción. Como esta edición suponría, digamos, un proceso burocrático (entre comillas) más complejo que la simple reproducción de lo de *Archivum* (autorizaciones y tal), probablemente esto influya [haya influido] en que yo haya ido retrasando esa edición; y hoy pienso que acabaré haciéndola de ese modo, es decir, reproduciendo los tres textos para que, digamos, el pensamiento de Alarcos vaya acompañado de su propia historia externa, digamos, incontrolable para él. Ahora mismo me estoy acordando de que él desconocía esto; y yo mismo le regalé un ejemplar del volumen de la edición de Buenos Aires donde aparecía el texto en «novohispano», «novoespañol», texto que [, como digo,] él desconocía; él no sabía nada de esto, como no se lo hubiera dicho la editorial francesa; a él no le habían enviado ejemplar alguno y, simplemente, yo le dediqué mi propio ejemplar luego. ||Bien: ya tenemos, entonces, el primer testimonio escrito de mi deseo de planificación de la obra científica de Alarcos, específicamente [en esta ocasión] en materia gráfica. Pasamos al segundo testimonio...

2-4

a) Los datos bibliográficos completos del consabido trabajo de Alarcos son los siguientes: «Representaciones gráficas del lenguaje», en *Archivum*, XV/1965, páginas 6-58; con el título de «Les représentations graphiques du langage», y páginas 515-518, forma parte de la obra colectiva (dirigida por André Martinet) *Le langage* (número 25 de la Encyclopédie de la Pléiade), Éditions Gallimard, París, 1968; retraducido por Hugo Acevedo, con el título de «Las representaciones gráficas del lenguaje», en el volumen tercero (1976, págs. 177 [portadilla; comienzo real del texto, 179]-224; «índice analítico», págs. 233-236) de la obra colectiva —versión, desmembrada en volúmenes, de la original francesa en un solo volumen— *Tratado del lenguaje*, Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires.

b) Naturalmente, en un esquema ideal de nueva edición del trabajo de Alarcos, convendrá tener en cuenta las reseñas a la mencionada enciclopedia, tanto en su primera salida pública en francés como en su versión al español, al igual que los

posibles comentarios que hubiera podido recibir el original de Alarcos en 1965; me refiero a la atención crítica en secciones como «análisis de revistas», «revista de revistas» o nominaciones parecidas.

c) En mi libro *Ortografía y ciencia del lenguaje* (Paraninfo, Madrid, 1974), dentro de la tercera parte, LA ORTOGRAFÍA COMO GRAFÉMICA, capítulo séptimo, «Cuestiones teóricas», tuve muy en cuenta dicho estudio de Alarcos en los apartados 7-1-C, págs. 501-509, y 7-3, págs. 525-526 (párrafos 7.3.9/7.3.10).

d) Al editar de nuevo, ahora como libro, el conocido trabajo de Alarcos, podríamos colocar, a manera de apéndice, cual aplicación específica al español, sus «Condicionamientos gráficos en la fonética del español», en *Actas del II simposio internacional de la lengua española* [1981], Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1984, págs. 35-44. Cabría, igualmente, situar este último trabajo, probablemente también como apéndice, en un volumen que recoja sus estudios fonético-fonológicos, en general o los de orientación histórica (según la extensión de los materiales y otras circunstancias).

e) La BIBLIOTECA GRÁFICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *BIGLE*, creada y dirigida por mí y en la que proyectaba sacar la edición como libro del instructivo y sistematizador estudio de Alarcos, llegó a publicar, antes de que la diese por acabada, los siguientes volúmenes: José POLO: *Manifiesto ortográfico de la lengua española* (1990, 119 págs.); 2: José MARTÍNEZ DE SOUSA: *Reforma de la ortografía española. Estudio y pautas* (1991, 255 págs.); 3: Ramón CARNICER: *Sobre ortografía española* (1992, 64 págs.); 4: Yakov MALKIEL (versión española de Juan R. Lodayes): *La configuración de las letras como mensaje propio* (1993, 89 págs.); 5: Lidia CONTRERAS: *Ortografía y grafémica* (1994, 221 págs.); 6: Jacques de BRUYNE: *Eutrapelias del alfabeto español* (1995, 125 págs.). Tenía proyectados varios más: recopilación de trabajos ortográficos y tipográficos del perspicaz estudioso de asuntos gráficos José Mejía (ya no entre nosotros); suma de los importantes estudios ortográficos de Ángel Rosenblat; sendas recopilaciones gráficas de escritos de Unamuno y de estudios de Ramón Santiago, de Juan Martínez Marín, de Martínez de Sousa, etc.; incluso proyectaba publicar una obra mía, extensa y prolija, titulada *Aspectos gráficos del lenguaje administrativo*. No doy por cerrada la posibilidad de reanudar esa tarea editorial en circunstancias técnicas que la conviertan en una realidad estable y «expedita». En todo caso, esta amplia información que voy dando se justifica, en mi propósito, como necesario contexto en el que pensaba integrar el adelantado trabajo del maestro Alarcos en el apenas incipiente universo grafemático (que no meramente ortográfico práctico o histórico) hispano de 1965 (aunque, cabe pensar, redactado uno año o dos antes).

f) Pero, ya instalados en el espíritu y en la amplitud de miras (o, al menos, en cuanto a sus efectos «culturales» posibles), voy a alargar la información del mundo

gráfico en general (incluyendo sus conexiones con el hecho de la lectura) presentando los catorce volúmenes publicados entre 1994 y 1999 [amplió hasta el año 2000 inclusive; ya son dieciocho los libros aparecidos] por la «colección *LEA*: Lenguaje-escritura-Alfabetización», de Editorial Gedisa (Barcelona...) y dirigida por Emilia Ferreiro. Esta colección se diferencia de la creada por mí, entre otras cosas (estructura de los volúmenes, etc.), en que su espectro es amplio, no aplicado específicamente a una lengua dada (en mi caso, al español); además, la proyección etnográfica y antropológica es clara y «universal», mientras que *BIGLE*, mi colección de antaño, es fundamentalmente lingüística (con extensiones varias de naturaleza estilística: publicidad, obras literarias, etc.). En fin, lo importante es que el trabajo de Alarcos queda muy bien «contextualizado» o arropado entre las dos colecciones gráficas que hasta el momento, si no estoy equivocado, en el mundo hispano han sido. Paso a la enumeración de los títulos de *LEA* (omito el año de la edición original, no siempre presente en la página de derechos): 1: Anne-Marie CHARTIER y Jean HÉBRARD: *Discursos sobre la lectura* (1880-1980), 1994, 583 páginas (tr. de Alberto Luis Bixio); 2: Nina CATACH (compiladora), *Hacia una teoría de la lengua escrita*, 1996, 331 págs. (tr. de Lía Varela y Patricia Willson); 3: Giorgio Raimondo CARDONA, *Antropología de la escritura*, 1994, 236 págs. (tr. de Alberto L. Bixio); 4: Roger CHARTIER (prólogo de Ricardo García Cárcel), *El orden de los libros. Lectores, autores, bibliotecas en Europa entre los siglos XIV y XVIII*, 1994, 108 págs. (tr. de Viviana Ackerman); 5: Françoise DESBORDES, *Concepciones sobre la escritura en la Antigüedad Romana*, 1995, 284 págs. (tr. de Alberto Luis Bixio); 6: David R. OLSON y Nancy TORRANCE (compiladores), *Cultura escrita y oralidad*, 1995, 383 págs. (tr. de Gloria Vitale); 7: Jack GOOD (compilador), *Cultura escrita en sociedades tradicionales*, 1996, 383 págs. (tr. de Gloria Vitale y Patricia Willson); 8: Jean BOTTÉRO y otros, *Cultura, pensamiento, escritura*, 1995, 187 págs. (tr. de Beatriz Lonné y Patricia Willson; corrección estilística, Margarita N. Mizraje); 9: Geoffrey SAMPSON, *Sistemas de escritura*, 1997, 329 páginas (tr. de Patricia Willson); 10: Emilia FERREIRO, Clotilde PONTECORVO, Nadja RIBEIRO MOREIRA e Isabel GARCÍA HIDALGO, *Caperucita Roja aprende a escribir. Estudios psicolingüísticos comparativos en tres lenguas* [español, italiano y portugués], 1996, 269 págs. (responsable de la edición en español, Emilia Ferreiro); 11: David R. OLSON, *El mundo sobre el papel. El impacto de la escritura y la lectura en la estructura del conocimiento*, 1998, 349 págs. (tr. de Patricia Willson); 12: Claire BLANCHE-BENVENISTE, *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, 1998, 176 págs. (introducción de Ana Teberosky; tr. de Lía Varela); 13: Roy HARRIS, *Signos de escritura*, 1999, 253 págs. (tr. de Patricia Willson); 14: Armando PETRUCCI, *Alfabetismo, escritura, sociedad*, 1999, 319 págs. (prólogo de Roger Chartier y Jean Hébrard; tr. de Juan Carlos Gentile Vitale; revisión de la tr., Antonio Castillo Gómez); 15: Antonio CASTILLO (compilador)

Escribir y leer en el siglo de Cervantes (simposio de 1997), 1999, 362 págs.; 16: Alan K. BOWMAN y Greg WOOLF (compiladores), *Cultura escrita y poder en el mundo antiguo*, 2000, 382 págs. (tr. de Alcira Bixio); 17-18: presumiblemente, aparecerán en el año 2001 [el 17, a mitad del 2002, continúa sin ser publicado; y el 18 lo ha sido, en efecto, en el año previsto, 2001: Anne-Marie CHRISTIN (compiladora), *El nombre propio. Su escritura y significado a través de la historia en diferentes culturas*, 314 págs. (tr. de Nilda Finetti)]; 19: Clara FOZ, *El traductor, la Iglesia y el rey. La traducción en España en los siglos XII y XIII*, 2000, 190 págs. (tr. de Enrique Folch); 20: Roger CHARTIER, *Las revoluciones de la escritura. Diálogo e intervenciones*, 2000, 183 págs. (tr. de Alberto Luis Bixio).

(continuará)